



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPAHA ESPERANTO-FEDERACIO

EL ESPERANTO

DOSIER PARA PERIODISTAS

EL ESPERANTO

DOSIER PARA PERIODISTAS

INTRODUCCIÓN

EL ESPERANTO EN FECHAS

EL ESPERANTO EN CIFRAS

POCOS, PERO BIEN AVENIDOS

TODOS SON SÓLO AFICIONADOS

LA PRIMERA CÁTEDRA DE ESPERANTO

¿DOCTORARSE EN ESPERANTO?

EL ESPERANTO NO PUEDE FUNCIONAR

ELLOS TIENEN SUS INTÉRPRETES

DE “ESPERO KATOLIKA” A “MONATO”

HABLA RADIO PEKÍN

EL MEDIO IDEAL PARA EL ESPERANTO

ZAMENHOF - PRIMER POETA DEL ESPERANTO

DE TODO PARA TODOS



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
REGISTRADA EN EL MINISTERIO DE ECONOMÍA Y HACIENDA

SÓLO UN MOVIMIENTO CIUDADANO INTERNACIONAL
MITOS Y LEYENDAS
Y LOS DEMÁS, ¿QUÉ OPINAN?
PARA SABER MÁS



INTRODUCCIÓN

Este dossier está basado en el manual para periodistas “El esperanto, lengua internacional”, compilado por Stefan Maul, que fue redactor del “Augsburger Allgemeine” de Alemania, y editado por la Asociación Esperantista Periodística Mundial (*Tutmonda Esperantista Jhurnalista Asocio*). Ha sido adaptado por la Federación Española de Esperanto, para su empleo en España.

El objetivo del dossier es facilitarle una visión general rápida y concisa de forma que esté suficientemente informado/a para realizar encuestas e investigaciones propias sobre el esperanto.

El hecho de que esté leyendo este documento, demuestra su interés por buscar información acreditada directamente en las fuentes. Lógicamente, le interesará también conocer la opinión contraria a la que ofrecemos desde aquí, lo cual honra su afán de objetividad. Nos gustaría hacerle, no obstante, una recomendación al respecto: si un informador sobre el esperanto debe confesar a su pregunta, que jamás estudió esperanto ni tuvo experiencias prácticas relacionadas con él, en ese caso esa persona no está capacitada, aunque su valía en otros campos esté fuera de toda duda.

EL ESPERANTO EN FECHAS

(Concisa historia del esperanto)

- 1887 El doctor Lázaro Luis Zamenhof edita en Varsovia el primer libro sobre la “Lengua Internacional” bajo el seudónimo Dr. Esperanto, que rápidamente se convierte en el nombre de la lengua.
- 1888 En Nüremberg (Alemania) el periodista Leopold Einstein funda el primer grupo de esperanto.
- 1889 L. Einstein funda la primera revista en esperanto, “La esperantisto” (*El esperantista*).
- 1898 El ex-presidente de la Primera República Española, Francisco Pi y Margall, dio a conocer el esperanto en Madrid mediante un artículo publicado en el periódico “El nuevo régimen”. (Enero 1898).
- 1903 Se crea la Sociedad Española para la Propaganda del Esperanto.
- 1905 1er Congreso Internacional de Esperanto en Boulogne-sur-Mer (Francia), con 688 participantes procedentes de 30 países. Desde entonces, cada año, se ha celebrado un congreso, excepto en períodos bélicos. Zamenhof renuncia a cualquier tipo de derechos de autor.
- 1906 En Brasil, mediante decreto ministerial, se declara al esperanto “lengua clara” en telegrafía.
- 1907 Se funda la Liga Brasileña de Esperanto.
- 1908 Fundación de la Asociación Universal de Esperanto (AUE), que aún hoy es considerada el principal interlocutor del movimiento organizado a nivel mundial. Un intento de reforma, *Ido*, amenaza con producir un cisma entre los hablantes de la lengua.
- 1909 Tiene lugar en Barcelona el 5º Congreso Universal de Esperanto. Alfonso XIII nombra a Zamenhof Comendador de la Orden de Isabel la Católica. En Argentina, mediante decreto ministerial, se permite la enseñanza del esperanto en las escuelas públicas.
- 1910 Se funda en Madrid la “Asociación de Militares Esperantistas” cuyo fin fue la propaganda del esperanto en los ejércitos de tierra y mar como única solución para la comprensión entre los militares de diversas nacionalidades.
- 1911 Se permite en España la enseñanza del esperanto en las escuelas oficiales y universidades, mediante orden del Ministerio de Instrucción Pública, aprobada el 27 de julio y publicada en la “Gaceta de Madrid” del 15 de agosto.
- 1914 El Décimo Congreso de Esperanto, que había levantado grandes expectativas de impulso al movimiento, se suspende el día anterior a su inauguración por el estallido de la Primera Guerra Mundial.
- 1917 Fallece Zamenhof (1859-1917).
- 1919 La Academia de Esperanto, como institución para salvaguardar la evolución de la lengua, adquiere su forma definitiva. Durante el Congreso de los Sindicatos Españoles se decide difundir el empleo del esperanto.
- 1920 El periodista Teo Jung funda en Alemania la revista “Heroldo de Esperanto”, que aún hoy se publica.
- 1921 Tras la Primera Guerra Mundial, la clase trabajadora esperantista fundó la *Sennacieca Asocio Tutmonda* (Asociación Mundial Anacional)
- 1922 La Tercera Asamblea de la Liga de Naciones acepta un informe sobre el esperanto como lengua auxiliar internacional en el que se le reconoce como “lengua viva de fácil aprendizaje”.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
WIKIPEDIA - ESPERANTO - FEDERACIO

- 1925 Se celebra en París la Conferencia Internacional para la aplicación del esperanto en la ciencia. Asisten representando al gobierno español el geólogo y académico Vicente Inglada, el pionero de la aviación Emilio Herrera y el ingeniero e inventor Leonardo Torres Quevedo.
- 1935 Los nazis prohíben el esperanto en Alemania. Lo mismo hará poco después Stalin en la Unión Soviética. En ambos países se persigue a los esperantistas y se los envía a campos de concentración.
- 1936 Estalla la Guerra Civil y la actividad esperantista casi desaparece en España. En las Brigadas Internacionales vienen algunos esperanto-hablantes de los países del Este que establecen contactos esporádicos con españoles de la zona republicana. Después de la guerra, también los esperantistas son perseguidos por el régimen instaurado por Franco.
- 1938 Se funda la “Tutmonda Esperantista Junulara Organizo” (Organización Juvenil Esperantista Mundial).
- 1947 Se funda la “Federación Española de Esperanto” (FEE). A partir de 1951 se permite de nuevo organizar cursos.
- 1948 Se funda la “Tutmonda Esperantista Jhurnalista Asocio” (Asociación Esperantista Periodística Mundial).
- 1950 Se prohíben las asociaciones de esperanto en Hungría. Se funda la Asociación Mexicana de Esperanto, que dirigirá el ex-diputado español Francisco Azorín.
- 1952 El Dr. Juan Régulo Pérez funda en La Laguna (Tenerife) la editorial “Stafeto”, que sería durante muchos años la principal editora de obras en esta lengua. Se prohíben las asociaciones de esperanto en Checoslovaquia.
- 1954 Durante su asamblea general en Montevideo (Uruguay), la UNESCO aprobó una resolución a favor del esperanto y otorga a la Asociación Universal de Esperanto el estatus de “en relaciones consultivas”.
- 1955 Comienzan a resurgir los grupos de esperanto en Polonia, Bulgaria, Checoslovaquia, Hungría y la Unión Soviética.
- 1956 Cada vez más grupos de esperanto se fundan en el llamado tercer mundo, por ejemplo: Vietnam (1956), Madagascar (1959), Líbano (1961), Zaire y Tanzania (1963).
- 1959 Radio Varsovia comienza a emitir con regularidad en esperanto.
- 1963 Se crea en la Universidad de La Laguna (Tenerife) la primera Cátedra de Esperanto, ocupada por el Dr. Juan Régulo Pérez, profesor de Lengua y Literatura.
- 1968 Se celebra en Madrid el 53º Congreso Universal de Esperanto.
- 1970 El presidente del estado austriaco, Franz Jonas, saluda en esperanto al Congreso Universal de Viena. Antes de la segunda Guerra Mundial había sido un miembro activo del movimiento esperantista socialista.
- 1977 La Fundación Esperanto edita la traducción a este idioma del libro “El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha”.
- 1981 Se celebra el 66º Congreso Universal de Esperanto en Brasilia (Brasil)
- 1982 China introduce el esperanto en las escuelas superiores de magisterio.
- 1985 La 23ª Asamblea General de la UNESCO en Sofía acepta una resolución a favor del esperanto con ocasión de su próximo centenario.
- 1987 El esperanto cumple cien años. El Congreso Jubilar tiene lugar en Polonia.
- 1990 Se celebra el 75º Congreso Universal de Esperanto en La Habana (Cuba).
- 1993 Se celebra en Valencia el 77º Congreso Universal de Esperanto.
- 1994 El profesor Reinhard Selten (Alemania) recibe el premio Nobel de economía; es, después de Alfred Fried (1911) y Daniel Bovet (1957), el tercer galardonado con esta distinción que habla esperanto. Desde ese año el Papa incluye el esperanto en su saludo de Navidad y Pascua.
- 1996 En el marco del Congreso Universal de Esperanto, celebrado en Praga, se suscribe el “Manifiesto del movimiento a favor de la Lengua Internacional Esperanto”, más conocido como “Manifiesto de Praga”.
- 1997 La Asociación Universal de Esperanto lanza la “Campaña 2000 por un nuevo orden lingüístico internacional”. La Federación Española de Esperanto colabora activamente en la campaña.
- 1998 William Auld es propuesto para el premio Nobel de literatura por su obra en esperanto.
- 2003 Se publica el “Gran Diccionario Español-Esperanto”, con más de 50.000 voces.
- 2004 Se celebra el Congreso Universal en Pekín y el Congreso Europeo en Bilbao.
- 2005 La Federación Española de Esperanto lanza su proyecto *Quijote-2005*, para conmemorar el 4º Centenario de la publicación de esta obra; proyecto patrocinado por el Ministerio de Cultura.
- 2007 Parlamentarios suizos proponen a la Asociación Universal de Esperanto para el Premio Nobel de la Paz 2008.
- 2008 Con ocasión del año europeo de las lenguas, la ONCE dedica a L. L. Zamenhof, creador del idioma esperanto, el cupón del día 17 de mayo.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
WIKIPEDIA ESPERANTO FEDERACIO

RESUMEN:

El esperanto nació en una época histórica optimista y favorable a la idea de una lengua internacional. Zamenhof lo lanzó en 1887 y ya en 1888 se fundó la primera asociación de esperanto en Nüremberg (Alemania). El primer Congreso Universal se celebró en Boulogne-sur-Mer (Francia) en 1905 con la asistencia de 688 hablantes de veinte países.

El intento de reforma, “Ido”, amenaza con producir un cisma entre los hablantes de la lengua y dificulta durante años el progreso del esperantismo, aunque su consecuencia positiva es la fundación en 1908 de la Asociación Universal de Esperanto.

Tras la Primera guerra mundial, la clase trabajadora esperantista fundó la “Sennacieca Asocio Tutmonda” (Asociación Mundial Anacional), que contó con la ayuda de la URSS bolchevique hasta la llegada del estalinismo y la subsiguiente persecución del esperanto en la URSS. También en la Alemania nazi, la Rumania de Ceaucescu, los EEUU de McCarthy y la España franquista se persiguió el esperanto.

A partir de la segunda Guerra Mundial, la Asociación Universal de esperanto adquirió mayor prestigio, presentando un modo de actuar más acorde con los nuevos tiempos.

Reconocimientos interestatales:

- *La Tercera Asamblea de la Liga de Naciones acepta un informe sobre el esperanto como lengua auxiliar internacional en el que se le reconoce como “lengua viva de fácil aprendizaje” (1922).*
- *Durante su asamblea general en Montevideo (Uruguay), la UNESCO aprobó una resolución a favor del esperanto y otorga a la Asociación Universal de Esperanto el estatus de “en relaciones consultivas” (1954).*
- *La 23ª Asamblea General de la UNESCO en Sofía acepta una resolución a favor del esperanto con ocasión de su próximo centenario (1985).*

EL ESPERANTO EN CIFRAS

(¿Cuántas personas hablan esperanto?)

Esta es una de las primeras preguntas que suelen plantear los periodistas, y en general cualquier persona que se interesa por el esperanto. Y, aunque parezca extraño, no tenemos una respuesta completamente fiable: no se sabe cuántas personas hablan esperanto en el mundo.

Sin embargo, el hecho tiene una explicación lógica. En el caso de las lenguas nacionales, es fácil calcular el número de hablantes: simplemente se cuentan los habitantes de los países donde se habla el idioma.

Pero no se puede hacer una estadística fiable sobre cuantos habitantes hablan esperanto por tres razones fundamentales.

No hay censos

La primera es que el esperanto se aprende siempre, o casi siempre, como segunda lengua.

La segunda razón es que se aprende, muy frecuentemente, en privado, por lo que no suele quedar, en los grupos de esperanto, constancia de ese aprendizaje.

Una tercera razón, no menos importante que las anteriores, es que las asociaciones no tienen capacidad económica, ni de infraestructura, para elaborar algo semejante a un censo y mantenerlo actualizado.

Podría calcularse el número de personas afiliadas a cada una de las asociaciones de esperanto, pero no todo el que aprende la lengua colabora activamente con una organización.

Se podría encontrar el número de libros vendidos, pero no todo el que compra un libro aprende también a fondo la lengua.

Finalmente, incluso la definición de qué se considera un hablante de esperanto es problemática, dado que no todas las personas dominan el idioma con la misma fluidez.

En cualquier caso no existe un número fiable del número de personas que usan el esperanto.

Existen sólo apreciaciones



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
WIKIPEDIA ESPERANTO FEDERACIO

Existen sólo apreciaciones que, según los criterios, oscilan entre 1 y 10 millones.

Una de ellas, publicada en la revista “Esperantolehti” (1996) por el finlandés Jouko Lindstedt, propone las siguientes cifras:

- | | |
|---|------------------|
| • hablantes de esperanto como lengua materna (normalmente plurilingües) | hasta 1.000 |
| • lo hablan con fluidez, como si fuera su lengua materna | hasta 10.000 |
| • pueden usar la lengua de forma escrita y hablada | hasta 100.000 |
| • de modo aceptable comprenden el esperanto hablado y escrito | hasta 1.000.000 |
| • conocen los principales fundamentos de la lengua | hasta 10.000.000 |

La relación anterior es interesante porque trata de mostrar la proporción entre las diversas categorías de hablantes, no por la exactitud de sus cifras, que como ya hemos visto, no pueden ser más que apreciaciones.

Puestos a buscar cifras realmente fiables, encontramos que la Asociación Universal de Esperanto tiene miembros en 117 países.

RESUMEN:

No puede saberse con exactitud cuánta gente habla esperanto porque no hay censos ni estadísticas. Hay sólo apreciaciones que varían mucho según el criterio sobre el que se basan. Una cifra verosímil es la de alrededor de un millón de hablantes en todo el mundo.

POCOS, PERO BIEN AVENIDOS

(¿Cómo se organizan los hablantes de esperanto?)

Para difundir la lengua y facilitar los contactos entre los hablantes de esperanto, las distintas asociaciones tienen una importancia indiscutible.

Movimiento esperantista estructurado

La organización tiene la siguiente estructura:

- Grupos locales y asociaciones regionales. Se encargan de la organización de cursos y ofrecen programas culturales.
- Asociaciones nacionales. Representan a sus miembros ante las instancias correspondientes, difunden el esperanto a nivel general y organizan congresos.
- Asociaciones Internacionales. De ellas, la más importante es sin duda la Asociación Universal de Esperanto (AUE), que representa a sus miembros ante instancias internacionales como la ONU, la UNESCO y el Consejo de Europa. Dispone de una red mundial de delegados que está a disposición de sus miembros para asuntos prácticos. La AUE organiza anualmente un congreso mundial.
- Asociaciones juveniles. Con entidad propia o como secciones de asociaciones nacionales. Organizan festivales, encuentros, acampadas y otras actividades culturales. Suelen estar asociadas a la Organización Mundial Esperantista Juvenil.
- Asociaciones especializadas de todas clases (ajedrez, enseñanza, vegetarianismo, homosexualidad...). Parte de las cuales están ligadas a la AUE. Algunas de ellas disponen de secciones nacionales.

¿Qué hacen las distintas organizaciones? Casi todas editan su propio, a veces modesto, órgano para facilitar la información y la colaboración entre sus miembros.

La mayor parte de las asociaciones organiza regularmente encuentros (que reciben el nombre de congresos cuando el ámbito es suficientemente amplio) y muchas celebran sus reuniones anuales en el marco del congreso anual que la AEU organiza por invitación de una asociación nacional.

Comunicación sin intérpretes



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
MOJANA ESPERANTO-TEBERRA

En los congresos mundiales (*universales*) participan, según el país y el continente donde se realicen, entre 1.500 y 5.000 hablantes de Esperanto de entre 40 y 60 países. Lo más llamativo es que no se necesitan intérpretes para comunicarse, aun siendo muy variadas las procedencias y las lenguas de los participantes.

Cada congreso se organiza en torno a un tema principal del que se trata en reuniones y círculos de discusión especializados. Además, entre los elementos constantes programados hay representaciones culturales (como obras de teatro, muestras del folklore del país anfitrión...) y sesiones universitarias en cuyo marco presentan conferencias profesores y personal docente de distintos países. También se preparan actividades de entretenimiento y excursiones.

En España se han realizado Congresos Mundiales en 1909 (Barcelona), 1968 (Madrid) y 1993 (Valencia), además de diferentes congresos especializados. Todos los años se celebra además un congreso de ámbito español, y las asociaciones regionales celebran también sus propios encuentros.

Los más jóvenes también participan

Una de las secciones más cautivadoras del Congreso Mundial es el Mini Congreso Infantil, en el que participan entre 40 y 100 niños de hasta 13 años, a menudo de más de 20 países. Las actividades, eminentemente lúdicas, fomentan el respeto a las otras culturas y el aprecio de lo que en los demás hay de diferente.

Habitualmente, en el país donde se celebra el Congreso Mundial, aunque en otra ciudad, tiene también lugar el Congreso de la Organización Mundial Esperantista Juvenil con varios cientos de participantes de entre 40 y 50 países. Cada uno versa sobre un tema que es tratado en distintos ámbitos de discusión, sobre todo debates y mesas redondas. En un ambiente más informal, se desarrollan otras actividades como talleres, juegos, bailes, excursiones, conciertos de rock...

Además de los grandes congresos, constantemente tienen lugar durante el año innumerables seminarios y encuentros de menor envergadura. En algunos países existen centros culturales para tales actividades.

RESUMEN:

Los hablantes de esperanto están muy diseminados por todo el mundo. Para difundir la lengua y facilitar los contactos se ha desarrollado una compleja infraestructura de asociaciones y grupos de distinto nivel, desde clubes locales hasta, asociaciones internacionales de diversa índole. Su principal actividad es la organización de congresos, seminarios y encuentros.

Los congresos de esperanto suelen tener un tema principal, del que se trata en foros especializados de debate, y, además, otras actividades de carácter lúdico. El más importante a nivel internacional, es el organizado anualmente por la Asociación Internacional de Esperanto. También tienen interés el Congreso Juvenil Internacional y el Mini Congreso Infantil.

TODOS SON SÓLO AFICIONADOS

(Algunos problemas del movimiento esperantista)

Esperantistas y esperanto-hablantes

Las motivaciones para aprender esperanto son muy diversas, y dentro de este colectivo pueden encontrarse todo tipo de personas y de actitudes hacia el idioma. **El movimiento esperantista es muy plural.**

Muchas de las personas han aprendido el idioma por un interés por la comunicación internacional, por la fraternidad entre los pueblos del mundo o por deseos de integrarse por encima de las barreras. Otros tienen una curiosidad puramente lingüística o han buscado un interés de tipo práctico. El movimiento en favor del esperanto no hace distinción entre las motivaciones de cada uno, y ya en el primer Congreso Mundial (1905) adoptó una declaración por medio de la cual “esperantista es todo aquél que habla el esperanto, independientemente del motivo o la finalidad por el que lo hace”.

No obstante, sí es cierto que la mayoría de los que se acercan al esperanto lo hacen motivados por una cierta idea, más o menos difusa, de interés por la comunicación universal, que se ha dado en llamar la



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HEBAMA ESPERANTO - FEDERACIO

“idea interna” del esperanto. En el pasado se daba a menudo el caso de las personas que llevaban esta idea a extremos ridículos, lo cual ha creado en ciertos círculos una imagen negativa del movimiento esperantista, de ciertos matices sectarios. Esta imagen es totalmente engañosa. **Cualquier generalización sobre los hablantes de esperanto es un prejuicio.**

Principiantes

En los congresos de esperanto, incluso en los internacionales, se pueden observar algunos de los problemas del movimiento esperantista, debidos, sobre todo, a que se trata de una sociedad que ha crecido de una forma no planificada, lo cual sin duda tiene también su encanto. Apenas unos cuantos vienen por motivos profesionales, aunque de forma privada, pagándolo todo de su propio bolsillo. Incluso los empleados de la Asociación Universal de Esperanto, a menudo sólo reciben una pequeña compensación por sus gastos. Y, normalmente, los organizadores locales tampoco son profesionales. Así pues, no puede ni debe esperarse una organización perfecta al 100%.

En todo congreso hay siempre un cierto número de principiantes que por primera vez se encuentran con hablantes de esperanto de otras partes del mundo, pero que aún no tienen el nivel lingüístico necesario para un congreso. Este fenómeno se da con más frecuencia en los encuentros y congresos de menor importancia. Ya que en los congresos nacionales también participan, a menudo, invitados extranjeros, los principiantes se ven obligados a ejercitar la audición y el habla en la lengua internacional. En los clubes locales a menudo se descuida esta práctica, porque, al no haber habitualmente extranjeros, se tiende a veces a usar la lengua nacional.

Estrella verde

Observación: El símbolo del movimiento esperantista es una estrella verde de cinco puntas. Las cinco puntas significan los cinco continentes (es decir, todo el mundo). El color verde se eligió como color de la esperanza (esperanto = esperanzado). La estrella verde se lleva como insignia y se usa en las banderas. El himno del esperanto fue escrito por Zamenhof y se suele cantar al comienzo y al final de los congresos internacionales.

RESUMEN:

Entre los partidarios del esperanto se dan todas las motivaciones posibles. El movimiento llamado esperantista es muy plural, y la imagen externa que suele tenerse de él no refleja necesariamente las características de los hablantes como un todo.

LA PRIMERA CÁTEDRA DE ESPERANTO

(El movimiento esperantista en España)

El saber arraigó muy pronto

El esperanto se dio a conocer en España mediante manuales y revistas franceses. El primer método de enseñanza lo publica en 1890 José Rodríguez Huertas, que también funda el primer grupo de esperanto, en Málaga. El período organizativo comienza en 1903 mediante la fundación de la Sociedad Española para la Propaganda del Esperanto. Durante los tres años siguientes se fundan grupos en prácticamente todas las regiones españolas.

En 1909 tiene lugar en Barcelona el 5º Congreso Universal de Esperanto, bajo la Protección de Honor de Alfonso XIII, que nombra a Zamenhof Comendador de la Orden de Isabel la Católica.

En 1911 se autoriza la enseñanza del esperanto en las escuelas oficiales y, en octubre, comienzan sendos cursos en las Universidades de Madrid y Zaragoza.

La época dorada

El crecimiento del esperanto se ve frenado bruscamente por el estallido de la Primera Guerra Mundial. Aunque España no participa directamente, las consecuencias se notan también en nuestro país.

Pero la actividad se recupera rápidamente. Los años 20 y 30 ven un fuerte crecimiento en el prestigio del idioma y en el número de hablantes. Personas como el militar Julio Mangada, el aviador Emilio



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
WIKIPEDIA ESPERANTO - FEDERACIO

Herrera, el ingeniero Leonardo Torres Quevedo, el arquitecto Francisco Azorín, el político Andreu Nin o el doctor Carlos Cortezo se involucran en la promoción de la lengua.

En las Cortes de 1931 tres diputados son activos esperantistas. Surge también un fuerte impulso favorable al esperanto dentro del movimiento anarquista, que le da un color especial.

A punto de perecer

Toda esta actividad prácticamente desaparece durante la Guerra Civil. En los años posteriores, los esperantistas españoles fueron considerados sospechosos, e incluso perseguidos, por el régimen de Franco. Aún en 1949 la Universidad de La Laguna prohibió un curso de esperanto argumentando que la lengua estaba relacionada con ideas revolucionarias y de internacionalismo.

Poco a poco se consigue vencer la resistencia de las autoridades locales, con frecuencia más reaccionarias que el propio gobierno central, y la actividad vuelve a resurgir. La autorización oficial, en 1947, para la fundación de la Federación Española de Esperanto y el desarrollo legal de sus actividades, fue uno de los mayores logros de la época. Desde entonces ha aparecido regularmente su revista “Boletín”.

La Laguna, centro cultural de relevancia internacional

En 1963 se crea en la Universidad de La Laguna la primera cátedra de esperanto del mundo, ocupada durante 18 años por el profesor D. Juan Régulo Pérez, fundador, también, de la editorial STAFETO, que durante cerca de un cuarto de siglo contribuyó a difundir la cultura esperantista en el ámbito internacional.

Durante los años setenta se produjo un aumento considerable del interés por el esperanto, sin duda relacionado con los cambios sociales y políticos que entonces tuvieron lugar en nuestro país.

La década siguiente se caracteriza por un cierto estancamiento del número de hablantes. Parece que estos se debaten entre el espíritu romántico de los pioneros, y la exigencia de justicia en la sociedad actual. Es una etapa rica en debates en la que la cultura en esperanto alcanza madurez y calidad.

Mirando al futuro

En los últimos años se evidencia un incremento del interés por el esperanto, en parte derivado de las nuevas posibilidades de comunicación global abiertas por las nuevas tecnologías y el interés por conocer otras culturas.

Actualmente, la Federación Española de Esperanto coopera con la Asociación Universal de Esperanto – de la cual es miembro – que, en relaciones consultivas con la ONU y la UNESCO, es también una de las 400 organizaciones no gubernamentales que colaboran activamente con el Consejo de Europa.

RESUMEN

El esperanto penetra en España muy pronto y el primer grupo se funda en Málaga ya en 1890. En 1909 tiene lugar en Barcelona, el 5º Congreso Universal de Esperanto, bajo la Protección de Honor de Alfonso XIII.

Los años 20 y 30 son la época dorada del esperanto en nuestro país, con una difusión del idioma en ámbitos muy diversos.

La Guerra Civil y los años posteriores casi acaban con el esperanto en España. Gracias a la tenacidad y al trabajo de unos pocos, se consigue restablecer la infraestructura necesaria para continuar con las actividades. Los hechos más destacados de esta época son la fundación de la Federación Española de Esperanto (1947) y la creación de la primera cátedra de esperanto en la Universidad de La Laguna, ocupada por el Dr. Juan Régulo Pérez (1963).

Actualmente la Federación Española de Esperanto, colabora activamente con la Asociación Universal de Esperanto, esta última en relaciones consultivas con la ONU y la UNESCO.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
WIKIPEDIA - ESPERANTO - FEDERACIÓN

¿DOCTORARSE EN ESPERANTO?

(La lengua internacional y las escuelas)

Algunos países pequeños están a favor

Todo parece indicar que si se introdujera el esperanto en las escuelas de todos los países, tras pocos años, el problema lingüístico habría sido solucionado; pero los burócratas de la cultura de la mayoría de los países están en contra de ello. Sólo en unos cuantos se impulsa (o se ha impulsado) el esperanto en las escuelas. A menudo son países pequeños, cuyas lenguas se ven oprimidas por las llamadas *grandes* lenguas mundiales. El esperanto ha sido en Bulgaria y en Hungría, por ejemplo, una asignatura escolar regular.

Mayor interés, en la Universidad

Durante muchos años fue posible, incluso, doctorarse en esperanto en la Universidad de Budapest. En la Universidad de La Laguna (Tenerife), hubo una cátedra de esperanto ocupada por el Dr. Juan Régulo Pérez. En muchos países, actualmente, se puede aprender esperanto en cursos opcionales; por ejemplo, en España se imparten oficialmente cursos de esperanto con valor de entre 3 y 4,5 créditos en las Universidades del País Vasco (en Bilbao) y La Laguna. También se enseña esperanto en varios institutos de enseñanza secundaria, dentro de los programas de asignaturas optativas.

Faltan maestros

Pero todo esto no es suficiente. El problema es que se necesitan maestros que puedan impartir cursos de esperanto. Si no se prepara y se pone a disposición a tales maestros, tampoco es posible enseñar esperanto en las escuelas. Las instancias culturales, sin embargo, argumentan a la inversa: puesto que los alumnos no manifiestan interés por el esperanto, tampoco es necesario proponer su estudio a los maestros.

Introducción al aprendizaje de lenguas

Tal actitud es incomprensible, dado que existen abundantes experiencias escolares que han demostrado el papel decisivo que puede desempeñar el esperanto en el aprendizaje de lenguas extranjeras en general. Mediante un considerable número de pruebas se pudo verificar que los escolares que habían aprendido en primer lugar esperanto, posteriormente, en el aprendizaje de otras lenguas extranjeras, superaron a los que habían comenzado por aquellas otras lenguas.

Buena solución para la Unión Europea

En el Parlamento Europeo se han presentado diversas iniciativas para introducir el uso del esperanto en las actividades de la Unión Europea. Pero las perspectivas de realización no son muy buenas, a pesar de que el esperanto, justo en la esfera europea, con sus particularmente grandes problemas lingüísticos, sería una buenísima solución no sólo para políticos, diplomáticos y empleados de las organizaciones comunitarias, sino principalmente para la ciudadanía en general, que no dispone del dinero necesario para estudios lingüísticos costosos ni para traductores.

La reciente ampliación de la Unión Europea a 27 países, con una veintena larga de lenguas oficiales y otras cuarenta con cierto grado de reconocimiento, ha evidenciado la necesidad de un medio de comunicación común y neutral.

En la anterior legislatura, una resolución a favor del estudio de la utilización del esperanto fue rechazada pero obtuvo cerca del 40% de votos en el Parlamento Europeo, lo que demuestra la conciencia incluso por parte de las instancias políticas de la Unión sobre las dificultades del régimen lingüístico actual en ese ámbito.

Factor social

La mayor ventaja del esperanto, es que todo el mundo puede llegar a dominarlo incluso en la escuela elemental. Este factor social del esperanto es, a menudo, pasado por alto incluso por el propio movimiento esperantista. Los problemas lingüísticos de los trabajadores extranjeros, por ejemplo, se podrían solucionar en un tiempo relativamente corto, mediante la introducción generalizada del



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HEBANA ESPERANTO-FEBRACO

esperanto. Esto sería de todo punto una solución satisfactoria, incluso por el hecho de que los extranjeros, con ayuda del esperanto, no deberían renunciar a su identidad cultural.

RESUMEN:

Todo parece indicar que si se introdujera el esperanto en las escuelas de todos los países, tras pocos años, el problema lingüístico habría sido solucionado. Esto parecen entenderlo mejor los países pequeños, cuyas lenguas se ven amenazadas por la hegemonía de las grandes. Se detecta, en general, un mayor interés por el esperanto en ambientes universitarios, que en niveles académicos más elementales.

Existen abundantes experiencias escolares que han demostrado el papel decisivo que puede desempeñar el esperanto en el aprendizaje de lenguas extranjeras en general.

La mayor ventaja del esperanto, es que todo el mundo puede llegar a dominarlo incluso en la escuela elemental. Los problemas lingüísticos de las personas sin formación superior se podrían solucionar en un tiempo relativamente corto, mediante la introducción generalizada del esperanto.

EL ESPERANTO NO PUEDE FUNCIONAR

(La lengua internacional y los científicos)

Esperantólogos

Desde su aparición, constantemente se han ocupado del esperanto científicos de las distintas ramas del saber. Hoy ya existen algunos que se han especializado en interlingüística, en lenguas planificadas, e incluso específicamente en esperanto (esperantología). El esperanto suscita gran interés, particularmente, entre aficionados y trabajadores de la informática, la cibernética y disciplinas afines. Desde hace algún tiempo es importante para los técnicos que trabajan en máquinas traductoras. El sistema DLT (Distributed Language Translation) es un proyecto de una empresa privada holandesa que utiliza como lengua puente el esperanto, debido a que su estructura lingüística y formal, la hace, al parecer, especialmente apta para estas tareas. Una petición a la O.N.U. para la introducción del esperanto fue firmada en 1950 por 1.607 lingüistas y otros 5.262 profesores universitarios.

Esperanto, lengua de trabajo

La *Academia Internacional de las Ciencias de San Marino*, cuya lengua de trabajo es el esperanto, fue creada en 1983 por el gobierno de San Marino. Organiza conferencias, cursos y exámenes especializados, no sólo en San Marino sino también en otros países, sobre todo en colaboración con universidades estatales. Se exige la publicación de las tesis en dos lenguas: esperanto y la propia del autor.

La *Academia Internacional de las Ciencias Comenius* fue creada en 1986. Tiene su sede en Suecia y como mínimo el 60% de sus miembros deben serlo también de su correspondiente academia nacional. Su objetivo es impulsar el esperanto para su uso práctico en las ciencias.

Ignorancia

Sin embargo, los científicos en su mayoría no sólo tienen poco interés, sino que además, están -como el público en general- mal informados respecto al esperanto. Se pueden encontrar expresiones auténticamente sorprendentes, ya que muchos científicos están aún adheridos a una idea ya desacreditada de que los idiomas surgen de forma espontánea, y de que no es posible la planificación lingüística.

Que algunos científicos se pongan en evidencia internacionalmente por aseveraciones así de absurdas es, en primer lugar, asunto de ellos. Pero el hecho de que hagan tales manifestaciones, sin haberse ocupado con anterioridad ni seria, ni científicamente por el esperanto, demuestra una conducta muy dudosa. Sin embargo, es aún peor que las instancias oficiales y los políticos, a menudo se apoyen en tales científicos con el argumento de que los científicos esperantistas serían partidarios y no objetivos.

El esperanto funciona



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
WIKIPEDIA ESPERANTO - FEDERACIO

La realidad directamente constatable es que **el esperanto funciona**. Se emplea en todos los ámbitos de la comunicación.

Parejas mixtas, procedentes de distintos países, que se han conocido gracias al esperanto y lo emplean como lengua de comunicación en el seno familiar, atestiguan la capacidad de adaptación a todas las circunstancias de la vida. Algunas de ellas han tenido hijos, cuya primera lengua es el esperanto, aunque todos ellos hablan además, lógicamente, la lengua de la sociedad que les rodea.

Al esperanto no puede reprochársele nada por sus posibilidades. En todo caso, por su situación actual y su relativamente reducida extensión.

Pregunte a expertos

Los periodistas suelen preguntar a auténticos expertos. Si un científico habla o escribe sobre el esperanto, se aceptarán sus manifestaciones como serias solamente si él mismo estudió esperanto, y a eso añádase también que lo domine y lo haya practicado durante un tiempo convenientemente largo.

Si tiene interés en contactar con expertos que conozcan el idioma, no dude en preguntarnos por ellos.

RESUMEN

Desde su aparición se han ocupado del esperanto científicos de las distintas ramas del saber. Hoy ya existen algunos que se han especializado en interlingüística, en lenguas planificadas, e incluso específicamente en esperanto (esperantología). Entre los aficionados y trabajadores de la informática suscita gran interés, y existen proyectos de máquinas traductoras con el esperanto como lengua puente.

Sin embargo, en general, los científicos están mal informados y, en no pocas ocasiones, los políticos toman decisiones sobre el esperanto basándose en sus observaciones erróneas. Por eso lo ideal es preguntar a expertos que realmente hayan tenido un conocimiento práctico de la lengua.

ELLOS TIENEN SUS INTÉRPRETES

(El esperanto y los políticos)

Poder

Los idiomas son una cuestión de poder; casi todos los vencedores y ocupantes obligan a los pueblos vencidos o subyugados a usar la lengua de los primeros. “La lengua es compañera del imperio”, según lapidaria expresión de Antonio de Nebrija. Después de la Segunda Guerra Mundial, por decisión de los ministros de educación de los países de la OTAN, se favoreció con todos los medios a la lengua inglesa.

Identidad cultural

Poco a poco se contrasta el poderío de las lenguas mundiales; se hacen intentos por reducir la influencia del inglés (más exactamente, de la lengua de los EE.UU) por orgullo nacional y temor a daños culturales; por ejemplo, en Francia. También algunos países en desarrollo descubrieron que pueden perder su identidad cultural, si aceptan incondicionalmente el idioma dominante.

Ningún problema

Junto al imperialismo lingüístico de los países grandes hay otros factores. Los políticos, ya desde hace tiempo, resolvieron el problema lingüístico para sus propias necesidades, pues siempre y en todo lugar tienen intérpretes. Igual ocurre en la esfera económica: los costes de traducción simplemente se añaden a los precios de los productos. El coste real de todo esto, probablemente no se pueda calcular con absoluta exactitud, pero tampoco es necesario ya que somos los contribuyentes y consumidores quienes lo pagamos.

Política lingüística para una élite

El ciudadano medio, sin embargo, no puede permitirse los servicios de un intérprete ni de un traductor y queda internacionalmente mudo, excepto si se puede financiar un estudio costoso con residencia en el extranjero para aprender, de una forma relativamente perfecta, una lengua extranjera. Pero, incluso en



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
WIKIPEDIA ESPERANTO - FEBERACO

ese caso, aún no tiene la ventaja de los políticos a cuya disposición hay intérpretes para todas las lenguas.

¿Por qué no el inglés?

Entonces se debería conseguir que todos aprendan una lengua extranjera común. Muchos han decidido ya que el inglés sirva como lengua puente. Pero aparte del hecho de que para tal plan los políticos tampoco encontrarían consenso (algunos estados con lenguas fuertes jamás aceptarían el inglés como lengua puente), más importante es que de esta forma se darían ventajas a los pueblos cuya lengua materna es el inglés. Además, no debe pasarse por alto que el inglés, a despecho de la opinión general, como lengua extranjera es extraordinariamente difícil; no sería posible que todos los europeos, tanto menos los asiáticos y los africanos, pudieran aprenderla tan bien que la dominaran como su lengua materna. Los fracasos de la enseñanza del inglés en las escuelas elementales prueban esto claramente.

Intérprete del ciudadano medio.

Como quiera que sea, mediante las lenguas nacionales no se puede resolver el problema de tal forma que incluso el ciudadano medio, el individuo no demasiado inteligente y el menos rico puedan hablar con cualquier otra persona sobre cualquier tema. Esto es posible solamente mediante la lengua internacional: el esperanto es el intérprete del ciudadano medio. Queda la duda de cómo los políticos pretenden alcanzar la unificación europea, que con tanto fervor propagan durante sus mítines, si los europeos no pueden comunicarse de tú a tú.

RESUMEN:

Los idiomas son una cuestión de poder. Después de la segunda guerra mundial, determinadas instancias de poder han favorecido con todos los medios a la lengua inglesa. Pero algunos países piensan que pueden perder su identidad cultural, si aceptan incondicionalmente la influencia de las grandes lenguas.

Los políticos, ya desde hace tiempo, resolvieron el problema lingüístico para sus propias necesidades, pues siempre y en todo lugar tienen intérpretes. Aunque esto supone un gran coste económico, éste es asumido por el contribuyente y el consumidor que son quienes finalmente lo soportan.

Pero el ciudadano medio debe financiarse además el aprendizaje de una lengua extranjera. Lo ideal sería que todos estudiaran la misma –el inglés. Pero para esto tampoco parece haber consenso entre las distintas naciones, ya que algunas temen perder su influencia, y aquellas cuya lengua es el inglés gozarían siempre de mayores ventajas. Tampoco debe pasarse por alto que el inglés, a despecho de la opinión general, como lengua extranjera es extraordinariamente difícil.

Parece, pues, que mediante las lenguas nacionales no va a solucionarse el problema. Queda el esperanto, que es finalmente el mejor intérprete del ciudadano medio.

DE “ESPERO KATOLIKA” A “MONATO”

(Brevemente sobre algunos periódicos en esperanto)

Fascina a los periodistas

Desde su comienzo, el esperanto fascinó también a los periodistas pues mediante una lengua divulgada mundialmente, se puede hablar a un público totalmente distinto al de los medios de comunicación de las lenguas nacionales tradicionales. Por eso, poco después de una ligera difusión, se fundaron diversas revistas de esperanto. La más antigua que aún hoy aparece, es “Espero Katolika” (*Esperanza Católica*), revista del movimiento esperantista católico (fundada en 1903); una de las más jóvenes es “Monato” (fundada en 1980). He aquí una concisa presentación de algunas revistas:

Ejemplos

“Heroldo de Esperanto” fundada por un periodista alemán y el editor Teo Jung en 1920 en Colonia (Alemania), hoy en día se edita en Italia, después de un período de edición en España. Cada 2 semanas esta actualísima revista facilita información acerca del movimiento esperantista en todo el mundo.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
WIKIPEDIA ESPERANTO - FEDERACIO

“El Popola Chinio” (*Desde la China Popular*), revista mensual ilustrada a todo color que editaba la Editorial Pekinesa de Lenguas Extranjeras; dado que era muy barata, probablemente fue la revista en esperanto más extendida. Actualmente sólo aparece publicada en Internet.

Revista alternativa

“Monato” (*Mes*) es, indudablemente para los periodistas, la revista más llamativa en la lengua internacional porque muestra qué posibilidades presenta el esperanto en el campo periodístico. Es, según el subtítulo, un “magazine internacional independiente para la política, la economía y la cultura” y tiene alrededor de 200 colaboradores en, aproximadamente, 60 países. En ella aparecen solamente artículos escritos originalmente en esperanto y los reportajes los envían desde las distintas regiones del globo, no corresponsales extranjeros, sino autores del país que conocen con precisión la lengua, la cultura, la política y la sociedad de sus respectivas naciones. Así se evitan errores frecuentes en la comunicación internacional: no existen errores de traducción; los autores no deforman los hechos, no buscan, como a menudo los corresponsales extranjeros, “sensacionalismos” dudosos. *Monato* es una publicación alternativa en la que cada reportaje es exclusivo.

Una enorme variedad

“Boletín” es el órgano de la Federación Española de Esperanto. Se publica desde 1949. Revista bimestral que se distribuye gratuitamente a los socios de la Federación. Incluye noticias, tanto a escala nacional como internacional, de lo que se cuece en el mundo esperantista.

“Kontakto”, fundada en 1963, es la revista de la Organización Juvenil Mundial de Esperanto. De aparición bimestral y atractivo diseño, cuenta con colaboradores fijos en más de 15 países, entre los que se cuentan Togo, Zaire y Nigeria. Un aspecto interesante es la publicación de artículos con distinto grado de dificultad (fácil, muy fácil...), por lo que es una revista ideal para principiantes. Actualmente se edita en Bulgaria.

“Beletra Almanako” y “Fonto”, dos revistas literarias, “Internaciisto”, órgano del colectivo de comunistas esperantistas, y un sinfín de boletines más o menos lujosos, muestran la vitalidad de la creación literaria y periodística en esperanto.

Consigue un ejemplar

Las gacetas mencionadas puedes consultarlas en los clubes locales. Un ejemplar de **Boletín** puedes pedirlo directamente a c/Rodríguez San Pedro, 13, 3º puerta 7 - 28015 Madrid; uno de **Monato**, a la editorial: Flandra Esperanto Ligo, Frankrijklei 140, B 2000 Amberes, Bélgica.

RESUMEN

Desde su comienzo, el esperanto fascinó también a los periodistas pues mediante una lengua divulgada mundialmente, se puede hablar a un público totalmente distinto al de los medios de comunicación de las lenguas nacionales tradicionales. Se incluye información sobre algunas de las revista más importantes.

HABLA RADIO PEKÍN

(La lengua internacional en discos y radio)

En las ondas

¿Nunca ha oído hablar esperanto? Ningún problema: ojeando el programa de emisiones en esperanto se puede elegir una estación de radio adecuada, donde puedes escuchar diariamente en la lengua internacional desde Radio Zagreb a Radio Vaticano. Son muy apreciadas las emisiones desde Varsovia (últimamente sólo mediante podcast) o Pekín.

¿Por qué las emisiones en esperanto son importantes? Antaño los esperantistas, principalmente en los entonces países socialistas de Europa Oriental, sentían avidez de ellas puesto que posibilitaba los contactos con occidente. Entre otras cosas, aprendían por eso la lengua internacional. Pero aun ahora los programas de radio desempeñan un papel importante en la información recíproca. Si se considera



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
WIKIPEDIA ESPERANTO - FEDERACIO

que se pueden realizar con un esfuerzo relativamente pequeño, difícilmente se comprende por qué no emiten en esperanto muchas más estaciones de radio.

Música

Otra posibilidad de escuchar esperanto, y de disfrutarlo aunque no se domine el idioma, es mediante la música. Es un aspecto que suele llamar la atención a los que no conocen la lengua, pero que no tiene nada de misterioso: el esperanto no sólo puede transmitir toda clase de sentimientos, sino que además *suenan bien*, por lo que es un buen vehículo musical.

Aunque la cantidad de grupos y discos no sea muy elevada, ya que los costes para ediciones pequeñas son relativamente altos, no obstante, existe una considerable cantidad de productos de calidad con buenas voces y textos valiosos.

La música en esperanto muestra además una gran variedad: en el mercado puede adquirirse rock, folk o música coral, junto a obras electrónicas o de cantautores. Existe incluso ópera en esperanto.

Diversos festivales, algunos de ellos organizados dentro de los congresos de esperanto, y otros con entidad cultural propia, permiten disfrutar de la música en este idioma, que es uno de los elementos más apreciados por los hablantes de todas las edades.

RESUMEN

La capacidad comunicativa del esperanto no tiene fronteras, tampoco en cuanto a medios. Hoy es posible escuchar esperanto en las ondas radiofónicas, y también existe una apreciable cantidad de música cuyo texto está escrito en este idioma.

EL MEDIO IDEAL PARA EL ESPERANTO

(La lengua internacional en Internet)

El desarrollo de Internet ha supuesto una revolución en el uso cotidiano del esperanto. Si se piensa bien, parece como si este nuevo medio de comunicación estuviese ideado para su uso por los esperantistas.

Las nuevas posibilidades que se ofrecen son enormes, y algunas están aún por explotar.

Una simple constatación basta: tecléese la palabra “esperanto” en un buscador, y treinta y tantos millones de páginas aparecerán inmediatamente. No todas están en esta lengua, pero una búsqueda por palabras bien elegidas da en 2008 alrededor de medio millón de páginas escritas originalmente en esperanto.

Aprender

El esperanto se puede aprender en la red. De forma tutorizada o autodidacta. Sin duda, y a pesar de que la publicidad quiera convencernos de lo contrario, se trata de la única lengua en que ésto es posible. Y además de forma gratuita.

En los últimos años se ha observado un notable incremento del número de personas que acuden al movimiento esperantista habiendo aprendido por su cuenta.

He aquí algunas direcciones:

- <http://www.lernu.net>
- <http://kurso.jubilo.ca>
- <http://www.cursodeesperanto.com.br>
- <http://www.mailxmail.com/Idiomas>

Leer

Para acceder a buena literatura original y traducida, he aquí dos buenas referencias y un ejemplo significativo:



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
ESPERANTO - FEDERACIO

- *eLibrejo* (librería electrónica): <http://www.esperanto.nu/eLibrejo/>
- *Literaturo en la reto*: <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/literaturo.html>
- La Biblia en esperanto en la Red: http://home.att.net/~el_sxadaj/kbiblio.htm

También son accesibles numerosas revistas y publicaciones periódicas, algunas de ellas gratuitas y otras accesibles mediante sistemas de pago. Entre ellas algunas de las citadas previamente:

- “Monato”: <http://www.esperanto.be/fel/mon/index.php>
- “El Popola Chinio”: <http://www.espero.com.cn/>

Revista electrónica: <http://www.liberafolio.org>

Una curiosidad: la conocida “Le Monde Diplomatique” posee edición electrónica en esperanto, que se puede visitar en: <http://eo.mondediplo.com/>

Escuchar música

Catálogo de discos en esperanto (productora *Vinilkosmo*): <http://www.vinilkosmo.com/> (en castellano: <http://personal.auna.com/mmmoral/indice.discos.1.htm>)

Canciones en mp3: <http://www.musicexpress.com.br/Genero.asp?Genero=36>

Charlar

Un conocido punto de encuentro en la red es el grupo de noticias *soc.culture.esperanto*: <http://www.esperanto.net/veb/sce.html>

Para chatear: <http://gxangalo.com/babilejo/> o bien <http://babilejo.org/>

Informarse

El número de listas de correo en esperanto es incontable. Prácticamente cada grupo o asociación posee una o varias. Para conocer el movimiento en España puede ser instructivo visitar: <http://es.groups.yahoo.com/group/iberia-esperantistaro/?v=1&t=search&ch=web&pub=groups&sec=group&slk=1>

Un portal muy visitado: <http://www.eventeo.net/web/>

Saber

La enciclopedia libre, Wikipedia, no sólo tiene una versión en esperanto, sino que es una de las más dinámicas, con unos 100.000 artículos en la actualidad: <http://eo.wikipedia.org>

Un diccionario en red (con versiones de las palabras en otros idiomas, incluido castellano): <http://www.uni-leipzig.de/esperanto/voko/revo/>

Y para buscar, Google dispone de interfaz en esperanto: <http://www.google.com/intl/eo/>

Crear

Si algo distingue a los esperantistas es posiblemente su creatividad. Esto puede verse también en Internet: numerosos hablantes poseen páginas personales, y la existencia de bitácoras (*blogs*) ha crecido con la misma rapidez que en otros idiomas.

No hacen falta referencias. La lista sería siempre arbitraria, pero tecléese “esperanto” en un buscador y se obtendrá información para todos los gustos.

ZAMENHOF - PRIMER POETA DEL ESPERANTO

(La literatura de la lengua internacional)

¿Sin cultura?

“Una lengua planificada no tiene cultura.” A menudo ésta es la primera objeción contra el esperanto y, ciertamente, es adecuada: en la hora cero una lengua planificada es apenas un proyecto. También fue así con el esperanto pero ya no lo es en absoluto. Su autor, Zamenhof, desde un principio presentó no



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HEBAMA ESPERANTO-TEBAAKO

sólo textos “técnicos”, sino también obras literarias en esta lengua, traducciones y poesía original, e incluso una amplia colección de proverbios. Zamenhof tradujo principalmente obras de la literatura universal, por ejemplo: el Antiguo Testamento completo del idioma original – uno de sus más grandiosos trabajos – o “Hamlet”.

Antologías

De esta forma el esperanto, desde el primer momento, fue también una lengua de literatos y poetas. Por ello, después de algo más de cien años, ha llegado a ser no sólo una lengua viva, sino también una lengua de cultura. En una antología aparecida en 1957 ya se encuentran los nombres de cerca de 100 poetas esperantistas; en la 2ª edición, con ocasión del centenario del idioma, ya son 163 poetas de 35 países, de todos los continentes. Con tal motivo, también la revista *Monato* publicó una antología con poemas de crítica social. Que la literatura escrita originalmente en esperanto es de alto nivel, se puede deducir del hecho de que no pocas obras son traducidas a lenguas nacionales.

Las traducciones

El esperanto siempre ha sido un buen instrumento para acercarse a la literatura de otros países, sobre todo de aquellos con lenguas menos difundidas internacionalmente.

En esperanto puede encontrarse desde Shakespeare a García Márquez, de Kafka a Tagore, de Baudelaire a Kertész, pasando por literatos chinos o bosnios, árabes o brasileños.

La literatura en castellano también se halla representada en esperanto. Junto a Baroja, Bécquer, Benavente, Rómulo Gallegos o Valle-Inclán, no podemos dejar de citar la existencia en esperanto de la imponente traducción del Quijote, publicada en 1977 por la Fundación Esperanto.

Bibliotecas

En múltiples países existen grandes bibliotecas de esperanto con decenas de millares de títulos; por ejemplo, la Biblioteca de la Asociación Británica de Esperanto, en Londres; el Museo de Esperanto, en Viena y la Biblioteca del Instituto Alemán de Esperanto, en Aalen. En España son importantes la Biblioteca del Museo Español de Esperanto, en San Pau d’Ordal y la Biblioteca Juan Régulo Pérez de la Federación Española de Esperanto, en Madrid.

También son dignas de mención las colecciones de algunas asociaciones locales, como la biblioteca del grupo “Fratego” en Zaragoza.

Una literatura original

Una prueba de la importancia del esperanto como fenómeno cultural la constituye la existencia de una extensa literatura originalmente escrita en esa lengua.

Si bien ya Zamenhof sentó las bases de la literatura, en su poco más de un siglo el esperanto ha conocido escritores de gran calidad. Es frecuente leer sobre la existencia de varias escuelas.

La Escuela de Budapest nació en 1921 con el poemario “Mondo kaj koro” (*Mundo y corazón*) de K. Kalocsay, seguido en 1922 de “Preter la vivo” (*Más allá de la vida*) de J. Baghy. Significó el fin del primitivismo en las letras esperantistas. Duró mucho tiempo y aún hoy se percibe su influencia.

La Escuela escocesa, agrupada en torno a una revista – “Esperanto en Skotlando” (*Esperanto en Escocia*) –, nació en 1952 con el libro “Kvaropo” (*Cuarteto*). El cuarteto lo formaban los poetas W. Auld, J. Dinwoodie, J. Francis y R. Rossetti. Esta obra marcó también el lanzamiento de la editorial canaria “Stafeto” (*Relevo*), dirigida por el profesor Juan Régulo Pérez.

La Escuela ibérica

Por último, la Escuela Ibérica. Se conoce así a un grupo de autores que, por la originalidad de su creación y su parecida concepción del arte, son considerados internacionalmente como los fundadores de una renovadora escuela literaria. Cada uno de ellos mantiene su propio estilo, aunque algunos hayan colaborado en la publicación conjunta de varios libros.

Justamente el calificativo de “ibérica” hace mención al primer volumen publicado en 1993, “Ibere, libere” (*A lo ibérico, libremente*), por Miguel Fernández, Jorge Camacho, Liven Dek (pseudónimo de



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
WIKIMANIA ESPERANTO - FEDERACIO

Miguel Gutiérrez, miembro de la Academia de Esperanto desde abril de 2001) y Gonçalo Neves, este último portugués.

Otros autores como Abel Montagut y Antonio Valén se incluyen asimismo dentro de este grupo literario.

RESUMEN

Aunque una lengua planificada nace sin cultura, en el caso del esperanto, ya desde el principio su autor presentó obras literarias en esta lengua, traducciones de obras universales y poesía original. No hay duda de que el desarrollo de la literatura contribuyó de forma decisiva a la evolución de la lengua.

En múltiples países existen grandes bibliotecas de esperanto con millares de títulos. En España son importantes la Biblioteca del Museo Español de Esperanto, en San Pau d'Ordal y la Biblioteca Juan Régulo Pérez de la Federación Española de Esperanto, en Madrid.

Se distinguen tres escuelas importantes en la historia de las letras esperantistas: la Escuela de Budapest, la Escuela escocesa y la Escuela Ibérica.

DE TODO PARA TODOS

(Utilidad práctica del esperanto - sugerencias para reportajes)

¿Por qué aprender esperanto?

La utilidad del esperanto, si en todos los países se usara como segunda lengua, es evidente. Pero la consecución de este objetivo está todavía muy lejos. ¿Entonces tiene algún sentido aprender esperanto? ¿O reporta, no obstante, alguna utilidad práctica? Esta pregunta la haría un periodista que se ocupase del tema. Con ejemplos prácticos, mediante un reportaje sobre uno o varios hablantes de esperanto, se puede presentar el tema muy convenientemente a los lectores y a los oyentes. He aquí algunas recomendaciones:

1. **Correspondencia.** Apenas existen personas que usen el esperanto, que no mantengan correspondencia con gente de otros países. Se trata de una actividad que puede realizar incluso quien, absolutamente aislado, sin posibilidad de hablar la lengua con otros, habita en alguna población remota. Un tema interesante para una noticia en la sección local de un periódico o en un programa de radio local.
2. **Clubes de esperanto.** En toda gran ciudad, a menudo incluso en ciudades pequeñas, existen uno o varios clubes o grupos de esperanto, en donde se practica, principalmente, la conversación. Si no conoces ninguna dirección, consulta el suplemento o pregunta en la Federación Española de Esperanto.
3. **Anuario de A.U.E.** El anuario de la Asociación Universal de Esperanto, es el mejor ejemplo de los contactos entre los hablantes de esperanto. El anuario contiene, ordenadas alfabéticamente por países, direcciones de contacto locales, principalmente las de los delegados de A.U.E. en todo el mundo. De este modo un hablante de esperanto que intenta viajar al extranjero, puede contactar previamente con delegados en las ciudades a visitar. Pide que se te muestre el anuario; contiene además muchos otros informes útiles, por ejemplo sobre las asociaciones especializadas.
4. **Turismo.** Desde semanas de esquí hasta visitas a centros nudistas, se encuentra siempre algo para todo tipo de gustos.
5. **Viajes para presentar conferencias.** Un hablante de esperanto capaz de presentar temas interesantes, puede viajar durante semanas como conferenciante a través de todo un continente. Pregunta en el club local por esos invitados extranjeros, que siempre valen para reportajes interesantes. Quizá incluso algún miembro del club haya viajado de esa manera.
6. **Pernoctar en familia.** Una gran ventaja del movimiento esperantista es que, con frecuencia, se reciben invitados extranjeros para pernoctar. De esta manera, como es natural, se conocen países y personas de forma totalmente distinta que como un turista corriente. Existe un libro especial con las direcciones de esta red de hospedaje "Pasporta Servo" (*Servicio de pasaporte*); pregunta por él.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
WIKIPEDIA - ESPERANTO - FEBERACO

7. **Lectura.** Casi todos los esperantistas leen varias gacetas y tienen una biblioteca más o menos extensa en la lengua internacional. Leyendo revistas y libros descubren, de otra manera, esferas a menudo casi desconocidas, porque frecuentemente se trata de obras que no suelen editarse en otros idiomas, por ejemplo: traducciones de lenguas menores. Pide que se te muestren gacetas y libros. También así puede surgir un reportaje interesante.
8. **Internet.** En esta esfera son muy activos, principalmente, los esperantistas que se encuentran aislados. Un tema no sólo para periódicos y revistas, sino también para radio y televisión.
9. **Música.** Como se ha indicado, suele llamar la atención la existencia de una gran diversidad de discos en esperanto. Esto permite, principalmente a los colegas en emisoras de radio, presentar el esperanto al público.
10. **Jubilados.** Aparte de la juventud, las personas mayores y los jubilados son particularmente activos en el movimiento esperantista, en tanto que se encuentran muchos menos miembros de la generación intermedia. Quien aprendió esperanto en la juventud y durante los años laborables no tuvo suficiente tiempo para él, a menudo vuelve a participar activamente en años posteriores. El esperanto también es, ya que estimula el intelecto, un entretenimiento para personas mayores. Este aspecto es, ciertamente, un tema atractivo para un reportaje.
11. **Literatos.** En el capítulo anterior, se habla de la “Escuela Ibérica”. ¿Qué tal una entrevista a alguno de los autores de más éxito en esperanto? También podría ser interesante una entrevista con un académico de la lengua.

RESUMEN

La utilidad del esperanto, si en todos los países se usara como segunda lengua, es evidente. Pero la consecución de este objetivo está todavía muy lejos. Entonces, ¿por qué aprender esperanto? Literatura, música, turismo, ayuda en el extranjero...

Se incluyen algunas sugerencias para reportajes.

SÓLO UN MOVIMIENTO CIUDADANO INTERNACIONAL

(¿Fracasó el esperanto o no?)

A la pregunta sobre el éxito o fracaso del esperanto se pueden dar dos respuestas, que a simple vista se contradicen:

El esperanto triunfó

El esperanto tuvo éxito por el hecho de ser la única lengua planificada que ha llegado a ser una lengua viva y que, con toda certeza, ya no desaparecerá. El esperanto consiguió el éxito, no sólo por tener todas las ventajas necesarias para poder ser una segunda lengua para todos, sino también porque, ya desde el principio, no fue sólo un medio de comunicación. En el movimiento esperantista, junto a los aspectos de necesidad y utilidad, desde el principio tuvo gran relevancia la interna ideo (idea interna). Esta idea resume los valores que son importantes para una verdadera comprensión entre los pueblos: paz, tolerancia, solidaridad, fraternidad, comunicación. Sin énfasis sobre esos valores, probablemente no existiría una cultura del esperanto propia; podría ser que también el esperanto como otros muchos proyectos hubiera desaparecido enseguida, si en él no existiera este fuerte movimiento pacifista.

El esperanto no triunfó

El esperanto no tuvo éxito en el sentido de que, más de cien años después de su aparición, no ha llegado a ser la segunda lengua de todos, tal como tenían por objetivo los pioneros. El esperanto lo lleva, si bien a nivel mundial, un débil movimiento ciudadano. Las actuales circunstancias políticas, económicas y sociales perjudican a este movimiento tanto como la evolución técnica, justamente en la esfera de la comunicación. En países técnicamente desarrollados, no se tienen realmente problemas lingüísticos, ya que todo se traduce. El ciudadano medio no nota que, a pesar de consumir medios de comunicación de masas y sentirse bien informado, carece de la capacidad de hablar, tanto con colegas extranjeros, en relación a su trabajo, como en su tiempo libre en otros países. Aunque en periódicos y revistas puede



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
WIKIPEDIA ESPERANTO FEDERACIO

leer todo tipo de noticias sensacionales sobre el mundo entero, en realidad, sabe muy poco sobre la gente de otros países, pero no se da cuenta. Y debido al problema lingüístico, tampoco considera posible un encuentro directo con esas personas.

El esperanto tampoco triunfó en la esfera científica dado que demasiados científicos simplemente lo declararon una utopía o, en el mejor de los casos, se ocupan teóricamente de la lengua internacional, pero encuentran que no es digno visitar un congreso de esperanto para constatar si “funciona” el esperanto y cómo.

Un montón de tipos raros

Durante la historia del movimiento esperantista, siempre ha habido periodistas que lo han apoyado, pero no menos frecuentemente, los periodistas también han hecho daño al esperanto. Lo que el individuo no informado a veces lee u oye acerca del esperanto, frecuentemente son sólo artículos “irónicos” desde la esfera de la utopía, o reportajes sobre algunos individuos “raros” que, como en todo colectivo, lógicamente existen también en el movimiento esperantista. Si el esperanto no triunfó, posiblemente es, también en parte, responsabilidad de los periodistas.

RESUMEN:

A la pregunta sobre el éxito o fracaso del esperanto se pueden dar dos respuestas, que a simple vista se contradicen:

El esperanto tuvo éxito por el hecho de ser la única lengua planificada que ha llegado a ser una lengua viva y que, con toda certeza, ya no desaparecerá. El esperanto consiguió el éxito por tener todas las ventajas necesarias para poder ser una segunda lengua para todos.

El esperanto no tuvo éxito en el sentido de que, más de cien años después de su aparición, no ha llegado a ser la segunda lengua de todos, tal como tenían por objetivo los pioneros.

MITOS Y LEYENDAS

(Algunos tópicos de uso frecuente)

Cuestión de dinero

Incorrectamente se afirma que por motivos económicos no sería posible cambiar al esperanto, puesto que ya se ha invertido tanto dinero en el aprendizaje de otras lenguas extranjeras, principalmente la inglesa.

Acertado es que esa inversión se ha hecho no de una vez para siempre, sino que cada año un nuevo grupo de estudiantes comienza desde cero. Por lo tanto, se podría comenzar la introducción general del esperanto en un nuevo año académico y seguir todos los años siguientes.

Desaparecerían las demás lenguas

Incorrectamente se dice que el esperanto quiere ser la lengua mundial que va a eliminar y sustituir a todas las demás lenguas.

Acertado es que el esperanto aspira a ser la segunda lengua para todos junto a la materna y que, como primera lengua extranjera, puede acelerar y facilitar el aprendizaje de otras lenguas extranjeras, como demuestran todas las experiencias.

Acertado es que el esperanto como idioma internacional neutral puede proteger las lenguas nacionales, principalmente las “pequeñas”, contra el superpoderío de las “grandes”.

Cóctel de lenguas

Incorrectamente se asegura que el esperanto es “sólo” un conglomerado o mezcla de diversas lenguas.

Acertado es que todas las lenguas europeas importantes son “mezclas”, con palabras de muchas otras lenguas. El vocabulario del esperanto se nutre principalmente del tesoro lingüístico internacional conocido, lo cual facilita considerablemente su aprendizaje.



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
ESPERANTO FEDERATION

El español, por su parte, debe su caudal léxico a varias fuentes: latín, griego, árabe... ¿Debemos pensar, por ello, que es sólo una mezcla de lenguas?

Artificial

Incorrectamente se llama al esperanto “lengua artificial”, como gustosamente hacen sus detractores.

Acertadamente los expertos la llaman lengua planificada, lo cual no es un antagonismo de lengua “natural”. Todas las lenguas importantes experimentaron planificación y ordenamiento realizados por las instancias oficiales, academias, reformistas, poetas, autores y traductores. En la historia del español fueron hitos las propuestas de normalización de Alfonso X, de Antonio de Nebrija y de la Real Academia Española.

Incorrectamente se denomina al esperanto “lengua mundial auxiliar”, como si fuese una especie de Basic English.

De hecho el esperanto, aun disponiendo de una gramática muy fácil y de un vocabulario formado a partir de un número relativamente pequeño de raíces, es con la ayuda de un refinado sistema de afijos una lengua completa y rica en matices.

Innecesario

Incorrectamente se afirma que en todo el mundo ya “se habla” inglés y que por eso el esperanto es superfluo.

El hecho es que el inglés es, por una parte, el idioma de las potencias dominantes, y, por otra, el de una élite reducida en cada país. La comunicación internacional **de igual a igual** no es posible mediante el inglés.

Sólo en lenguas nacionales

Incorrectamente se afirma que mediante el esperanto no se podría tomar contacto con la cultura de otro país, pues eso sería posible sólo en la lengua correspondiente.

El hecho es que el esperanto, como lengua puente, abre el camino no sólo a la cultura de un único país (como ocurre con las lenguas nacionales), sino a múltiples culturas, principalmente las relacionadas con idiomas minoritarios y no europeos.

Y LOS DEMÁS, ¿QUÉ OPINAN?

León Tolstoy

“La facilidad de su aprendizaje es tal, que habiendo recibido hace seis años una gramática, un diccionario y unos artículos de esperanto, pude al cabo de dos horas, si no escribir, sí leer con toda facilidad en esa lengua”.

León Tolstoy, escritor (Carta a la Sociedad editora “Posrednik”)

Antoine Meillet

“La posibilidad de instituir una lengua artificial fácil de aprender ha sido probada por la práctica. Toda discusión teórica es vana: el esperanto ha funcionado.”

Antoine Meillet, lingüista (“Les langues dans l’Europe nouvelle”, 1928, p.278)

Josip Broz “Tito”

“Aprendí el esperanto en la cárcel. Lo estudié solamente durante unos pocos meses, pero debo confesar que lo aprendí con gran facilidad.”

Josip Broz “Tito”, estadista (Citado por V. Dedijer, “Josip Broz Tito”, 1954, p.514)

Ángel Rosenblat

“El ensayo más afortunado [de lengua artificial] hasta ahora –entre un par de centenares- es el esperanto, nacido en 1887. A pesar de sus imperfecciones (lingüistas diversos han analizado implacablemente lo que le sobra y lo que le falta), ha logrado crear un amplio movimiento extendido



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO

WIKIPIEDIA ESPERANTO - FEDERACIO

por todos los países (...) la verdad es que su manejo como lengua leída se puede adquirir en unas horas, y como lengua hablada en dos semanas (...) El esperanto tiene la ventaja de ser un instrumento neutral, supranacional, hablado ya por la comunidad esperantista de los diversos países”.

Ángel Rosenblat, lingüista (“Nuestra lengua en ambos mundos”, Salvat, 1986, p. 195)

André Martinet

“Esa oposición [al esperanto] sólo puede ser psicológica. Es una resistencia contra el carácter ‘artificial’ de la lengua. Evidentemente, esto no es válido para los lingüistas, que saben muy bien que las lenguas son enormemente artificiales, que se fabrican: yo mismo he fabricado palabras del francés. El hebreo, el actual gaélico-irlandés, el estonio fueron fabricados, pero el público no está necesariamente informado de estos hechos y siente una especie de resistencia ante algo que no es ‘natural’ (...). ¿Qué sentido debemos dar a la información ‘el esperanto ha fracasado’? Más bien ha triunfado, pero con limitaciones. La opinión común es que el esperanto está marcado como algo especial que debe satisfacer un deseo. Pues bien, ese deseo no está totalmente satisfecho. El sentimiento que experimentamos en el mundo actual de que las fronteras han perdido importancia ¿no puede hacer que la gente se interese más que antes por el esperanto? Sin embargo, esta evolución va ligada al establecimiento simultáneo de una lengua nacional –el inglés– como lengua internacional. Encontramos una y otra vez el mismo problema. No obstante, el esperanto no ha fracasado: en comparación con todas las demás lenguas auxiliares internacionales, ha triunfado.”

André Martinet, lingüista (Entrevista publicada en la revista *Esperanto* de la Asociación Universal de Esperanto, Rotterdam, nº 1044, 1993, pp. 4-5)

Umberto Eco

“Repito mi opinión (...) de que el esperanto debe desempeñar un importante papel, útil ya por sí mismo, y también como medio de protección de todas las demás lenguas (...). Durante mis frecuentes viajes a muchos países, sobre todo Francia y Alemania, oigo constantemente quejas de que el inglés ya ha rebasado el papel de lengua vehicular y se ha convertido en un peligro de imperialismo para las demás lenguas, que le van cediendo terreno. Y yo les digo: ‘La solución es simple: enseñen esperanto a los niños en las escuelas y el peligro desaparecerá. Pero parece que no es eso lo que quieren.’”

Umberto Eco, semiólogo (Entrevista publicada en el Boletín de la Federación Española de Esperanto, Zaragoza, nº 309, 1993, pp. 8-11).

“He estudiado un poco todas esas utopías sobre la creación de una lengua perfecta o desde la lengua original, la lengua de Adán, hasta las lenguas llamadas universales como el esperanto, el volapük y otras, que no pretenden ser lenguas perfectas sino lenguas auxiliares. Y con este motivo, incluso he estudiado la gramática del esperanto para comprender de qué se trata. Y he llegado a dos conclusiones. Se trata de una lengua muy, muy bien hecha. Desde el punto de vista lingüístico, sigue en verdad unos criterios de economía y eficacia (lingüísticas) dignos de admiración. En segundo lugar, todos los movimientos en favor de lenguas internacionales han fracasado salvo el del esperanto, que va reuniendo un colectivo de personas en todas las partes del mundo, debido a que tras el esperanto late una cierta idea, un ideal; apunto que Zamenhof no sólo construyó un objeto lingüístico, sino que tras éste hay una idea (...), una idea de fraternidad, de pacifismo, y la fuerza de este ideal –por el que los esperantistas incluso han sido perseguidos bajo el nazismo y el estalinismo– conserva todavía la comunidad de los esperantistas.”(De una entrevista en Radio París Première, 27.feb.1996)

PARA SABER MÁS

Federación Española de Esperanto. C/ Rodríguez San Pedro, 13, 3º, 28015 – Madrid

Teléfono: 91.446.80.79

<http://www.esperanto.es> info@esperanto.es